

# 翻译新究



[翻译新究\\_下载链接1](#)

著者:思果

出版者:大地出版社

出版时间:2001-7-7

装帧:平装

isbn:9789578290426

作者介绍:

思果（1918-2004），原名蔡濯堂，江苏镇江人。曾任职中国银行国外部，主编该部《办事细则》。后任香港工业总会、科学管理协会编辑，《读者文摘》中文版编辑。兼任香港圣神学哲学院中文教授。旋任香港中文大学翻译。著有散文集《艺术家肖像》、《香港之秋》、《想入非非》、《偷闲要紧》等二十余种；专论翻天覆翻译的有：《翻译研究》等三种，译有David Copperfield等二十余种。

目录:

## 标签

翻譯

思果

翻译

近期待讀文史書

研究

中國現代文學

×译事

TranslationStudies

## 评论

亦步亦趋、踏破铁鞋、形容词副词的位置、斜体字的译法、被动语态、代名词、查字典法，这几章读了有立竿见影的效果。

-----  
補記。翻譯必須使用中文。

-----  
受教。

-----  
中文教材

-----  
適合入門，不過可能是因為語言習慣差異，舉的例子不太能接受

-----  
[翻译新究\\_下载链接1\\_](#)

## 书评

最近把已故思果先生的三本论翻译的书（《翻译研究》、《翻译新究》、《译道探微》）又看了一遍，上一遍是快三年前的事。看蔡先生的书心里充满了感激，单在翻译上，我受蔡先生之惠很深，给我以许多启示，也帮我改了不少毛病。蔡先生的观点不少也有可商榷之处，有些地方显得有点...

-----  
变通的艺术 文：余光中 《翻译研究》导读 1.

“东是东，西是西，东西永古不相期！”诗人吉卜林早就说过。很少人相信他这句话，至少做翻译工作的人，不相信东方和西方不能在翻译里相遇。调侃翻译的妙语很多。有人说：“翻译即叛逆。”有人说：“翻译是出卖原诗。”有人说：“翻...

-----  
（旧文——发现这篇以前我还没有贴过）

这是则迟到的消息，著名散文家、翻译家思果于2004年6月9日病逝于美国北卡罗莱纳州，享年86岁。我近期刚好读了思果先生在国内出版的6本著作，所获甚多，对思果先生十分感念，所以想借此机会，表达对先生的哀悼。思果先生原名蔡濯堂，江...

-----  
最近相继读了思果先生的三本著作，先是《译道探微》，再是《翻译研究》，最后是这本《翻译新究》。阅读时，真真是芒刺在背，却又爱不释手。

“通过……”、“进行……”、“在……上、中、下、里、前、后”、“在……的时候”，以及多余的主语，多余的“的”等等，都是在译文中...

-----

-----  
这篇短评是[上一本书评]的延续。  
翻译的一个趣味，就是两个译者可以互相认为对方是保守的，同时也认为对方是激进的。  
作者开宗明义“论翻译为重写”，就我看来，就是非常激进的思想。但其具体做法，却又十分保守，因为所谓“重写”，就是写得像“中国话”。在这种思想下，help...

-----  
[翻译新究\\_下载链接1\\_](#)